

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Renovação do Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokuho)

がつついたちにちようび こくみんけんこうほけん こくほ ほけんしょう あたら
10月1日(日)から、国民健康保険(国保)保険証が新しくなります

- ▶ O atual cartão do seguro de saúde na cor castanho esverdeado irá expirar na data de 30 de setembro (sáb). O novo cartão na cor creme, **no caso de não estar inadimplente**, será enviado por via postal até o final de setembro.
- ▶ O cartão do seguro, é um cartão para cada pessoa segurada. Ao receber, esteja verificando o conteúdo dos dados registrados nele. Caso verifique dados incorretos, pedimos que notifique o setores abaixo especificados.
- ▶ Caso tenha se inscrito no **Shakai Hoken** da empresa em que trabalha, esteja imediatamente fazendo o cancelamento do seguro **Kokuho**.
- ▶ Junto com o cartão será enviado uma etiqueta significando que deseja medicamento genérico. Caso deseje basta colar no cartão do seguro (**Hoken-sho**) ou na caderneta de registro de medicamentos (**Kusuri Techō**).

O que vem a ser o medicamento genérico: é um medicamento com a mesma substância ativa, fórmula farmacêutica, dosagem e a mesma indicação que o medicamento original. É mais em conta devido os fabricantes destes medicamentos genéricos produzirem estes após o término do período de proteção de patente dos medicamentos originais, não necessitando investir em pesquisas e realizar os estudos clínicos dos efeitos colaterais, que são os custos altos inerentes a fabricação de novos medicamentos. Podendo assim, vender os medicamentos genéricos com a mesma qualidade do original que detinha a patente a um preço mais baixo.

▶ Pontos a levar em consideração sobre o uso da Etiqueta do Medicamento Genérico

O objetivo do uso desta etiqueta é diminuir um pouco as despesas ao adquirir os medicamentos. Porém deve-se levar em consideração alguns itens especificados abaixo.

- ① Mesmo que tenha adquirido o medicamento genérico com o propósito de diminuir os gastos, no final ao pagar as contas poderá não ter muita diferença. Isto é devido o medicamento original e genérico não ter muita diferença de custos, ou porque além da cobrança da despesa de medicamento poderá haver outras despesas médicas, sendo por exemplo os honorários técnicos ou taxas administrativas e afins.
- ② Dependendo do hospital ou farmácia não manipula os medicamentos genéricos ou necessita fazer o pedido de entrega. Ainda, existem medicamentos que não tem a sua variação genérica. E há casos em que dependendo da opinião médica não tem como alterar pelo medicamento genérico. Quanto ao uso esteja consultando o seu médico, dentista ou ao farmacêutico.

Informação

Shimin-ka Kokuho Nenkin Kakari ☎ 44-3113 **Shimin-ka Hoken Sabisu Kakari** ☎ 44-3191
Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari ☎ 23-9212

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Consulta Gratuita com Especialistas Sobre Problemas de Acidente de Trânsito

せんもんそうだんいん こうつうじ こそうだんかい
専門相談員による交通事故相談会

Dia & Horário	4 de outubro (quarta), das 10:00 hs ~ 15:00 hs
Local	Prefeitura Municipal de Fukuroi, sala de reuniões 303 do terceiro andar
Alvo	Moradores de Fukuroi
Capacidade	4 pessoas (por ordem de inscrição)
Inscrição	Por via telefone, fornecendo o nome, endereço e telefone de contato (o período de inscrição é do dia 15 de setembro (sexta) a 29 de setembro (sexta))
Outros	No Ken Kōtsū Jiko Sōdansho (Consultório de Acidentes de Trânsito da Província) são realizados consultas regulares por telefone (☎ 054-202-6000).
Contato	Shimin Kyōdō-ka Kōtsū Seisaku Kakari ☎ 44-3125





Inscrições Abertas para o Jardim de Infância Municipal e Jardim de Infância Privada de Reconhecimento Municipal Ano Fiscal 2018

へいせい ねんど しりつようちえん しりつにんてい えん ようじぶ にゅうえんじ ほしゅう
平成30年度 市立幼稚園・市立認定こども園 (幼児部) 入園児を募集

Idade Alvo	Crianças nascidas entre 2 de abril de 2012 a 1 de abril de 2015
<p>↘ Jardim de Infância Municipal com as Inscrições Abertas Fukuroi Higashi, Fukuroi Nishi, Tahara, Fukuroi Minami, Wakakusa, Imai, Mitsukawa, Yamanashi, Wakaba, Kōnan, Asaba Higashi, Asaba Nishi, Asaba Minami, Asaba Kita</p> <p>↘ Jardim de Infância Privada de Reconhecimento Municipal com as Inscrições Abertas Kasahara</p>	
Capacidade	No caso de ultrapassar a capacidade limite em cada um dos jardins, a entrada será determinada levando-se em conta a região que reside ou se há irmãos ou não matriculados no mesmo jardim que pretende ingressar
Inscrição	Diretamente no Jardim que deseja matricular, preenchendo o formulário de inscrição que se encontra em cada um destes lugares
Período de Inscrição	2 a 10 de outubro (excetuando sábado, domingo e feriado)
<p>↘ Azukari Hoiku & Enchō Azukari Hoiku Todos os jardins citados acima, oferecem o serviço de Extensão do Horário de Permanência no Jardim após o Horário Normal de Funcionamento (Azukari Hoiku). Ainda, no Jardim Wakakusa e Asaba Kita além de oferecerem o serviço de Azukari Hoiku, oferecem o serviço de Adiantamento do Horário de Entrada e Prorrogação do Horário de Permanência do Azukari Hoiku (Enchō Azukari Hoiku).</p>	
Horário do Jardim (segunda a sexta)	<p>↘ Horário Normal Das 8:30 hs da manhã (Entrada) até 14:00 hs da tarde (Saída)</p> <p>↘ Horário do Azukari Hoiku 14:00 hs ~ 17:00 hs</p> <p>↘ Horário do Enchō Azukari Hoiku Parte da manhã das 7:30 hs ~ 8:30 hs Parte da tarde das 17:00 hs ~ 18:00 hs</p>
Contato	Sukoyaka Kodomo-ka Kodomo Hoiku Kakari (Setor de Assistência Infantil) ☎ 44-3157



Feira Livre [Tōkaidō Doman' naka Ichi]

とうかいどう いち
「東海道どまんなか市」フリーマーケット

Dia & Horário	1 de outubro (domingo) , das 9:00 às 13:00 hs (entrada franca)	
Local	Estacionamento lado oeste da Prefeitura Municipal	
Conteúdo	Bazar e venda de hortaliças frescas	
Outros	Para as pessoas que queiram abrir a feira, a inscrição poderá ser feito por via FAX ou E-mail fornecendo o nome, telefone e o conteúdo do artigo que irá vender na feira	
Contato	<p>Tōkaidō Doman' naka Ichi Jikkō linkai (Comite Executiva da Feira Livre Tōkaidō Doman' naka Ichi) ☎ 090-2263-5522 (Sr. Suzuki) FAX43-0019 E-mail domannaka@a-e.st</p>	

EVENTO
 [イベント]

Bazar de Caridade Previdenciário

 ふくし
 福祉チャリティバザー

Este bazar é promovido pelas doações de artigos feitos pelos moradores do município. Os valores arrecadados da venda deste bazar, serão utilizados para beneficiar as obras sociais. Ao comparecer de carro, esteja utilizando o estacionamento da prefeitura.

Dia & Horário	23 de setembro (sábado), das 9:30 ~ 15:00 hs
Local	Edifício Leste da Prefeitura Municipal, no Salão Cosmos
▼ Dependendo do esgotamento dos artigos para a venda, o horário de encerramento desta feira poderá ser antecipada.	
Contato	Shi Shakai Fukushi Kyōgikai (Conselho de Previdência Social do Município) ☎ 42-7914

EVENTO
 [イベント]

Recrutamento para Abrir Feira Livre no Festival do Centro Comunitário Asaba Higashi

 あさばひがしこうみんかん
 浅羽東公民館まつり
 しゅってんしゃぼしゅう
 フリーマーケット出店者募集

Dia & Horário	4 de novembro (sábado), das 10:10 hs ~ 14:00 hs
Local	No estacionamento do Centro Comunitário Asaba Higashi (no caso de chuva será realizado no espaço de exposições dentro do centro comunitário)
Conteúdo	Pessoas que possam abrir tendas para a venda de produtos sendo mercadorias diversas, produtos agrícolas ou artigos em desuso
Alvo	Pessoas a partir da idade de 18 anos, podendo ser individual ou em grupo
Capacidade	10 espaços (por ordem de inscrição)
Taxa	Gratuita
Inscrição	Por via telefone. ▼ Período: até o dia 1 de outubro (domingo)
Contato	Asaba Higashi Kōminkan (Centro Comunitário Asaba Higashi) ☎ 23-7470

CURSO
 [講座]

Curso de Curta Duração no Sun Life Fukuroi

 ふくろい たんきこうざ
 サンライフ袋井 短期講座 始めよう! プランター菜園

Nome do Curso	Hajimeyou! Puranta Saien / Primeiros passos! Plantação de hortas (total de 5 aulas)
Dias do Curso	12 · 26 de outubro, 9 de novembro, 14 de dezembro e 11 de janeiro de 2018. Sendo as aulas realizadas nas quintas.
Horário	10:00 ~ 11:30 hs
Capacidade	10 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa	¥3,200 (incluso o material que será usado)
Conteúdo	Cultivo de vegetais utilizando plantadores e potes, cuidados da plantação de horta, forma de conservar os vegetais, etc
Alvo	Pessoas com a idade acima de 18 anos, que residem ou trabalham em Fukukuroi ou nas cidades vizinhas
Instrutor	Sr. Ojiro Shinya
Inscrição	Diretamente no balcão de atendimento ou por via telefone, no período do dia 12 de setembro (terça) a 24 de setembro (domingo), no horário das 9:00 hs ~ 20:30 hs
Contato	Sun Life Fukuroi ☎ 43-5051 (Ueda-cho 267-5)



Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados Outubro / 2017

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばんいひょう へいせい ねん がつ
 夜間・休日救急当番医表 平成29年10月



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL
1	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
2	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
3	Terça	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
4	Quarta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
5	Quinta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
6	Sexta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
7	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
8	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
9	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
10	Terça	Kōno Naika lin	Hōjo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
11	Quarta	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral, Gastreenterologia	44-2323
12	Quinta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
13	Sexta	Moroi lin	Horikoshi 3-8-5	Pediatria, Clínica Geral	43-8611
14	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
15	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
16	Segunda	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
17	Terça	Yasō Kodomo Shinryōjo	Kunō 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
18	Quarta	Ono Clinic	Horikoshi 2-8-7	Clínica Geral, Pneumologia, Gastreenterologia	43-9833
19	Quinta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria. Clínica Geral	49-2099
20	Sexta	Hashimoto Naika Jyunkankika lin	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
21	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
22	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
23	Segunda	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
24	Terça	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
25	Quarta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
26	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
27	Sexta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
28	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hosp. Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
29	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
30	Segunda	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
31	Terça	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017



Turno de Atendimento Emergencial Odontológica nos Feriados Outubro / 2017

きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょうとうばんいひょう へいせい ねん がつ
 休日救急歯科診療当番医表 平成29年10月



Dia	Semana	Instituição Odontológica	〒	Endereço	TEL
1	Domingo	Uozaki Shika lin	438-0086	Iwata-shi Mitsuke 3784-1	33-5101
8	Domingo	Suzuki Shika Clinic	438-0084	Iwata-shi Kinosaki 4-9-14	35-7386
15	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	438-8550	Iwata-shi Ohkubo 512-3	38-5000
22	Domingo	Sakata Shika lin	438-0121	Iwata-shi kanzo 348-1	0539-62-1003